

AYASE TODAY

英語

Egnlsih

あやせ トウデイ

Ayase City Multilingual Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
あやせトウデイ作成委員会

きゅうじつ きゅうびょう あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつし か しんりょうじょ
休日の急病「綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所」

Clinics and dental offices where you can get treatment on
Sundays and holidays for emergency

しんりょうないよう 診療内容	Kind of Treatment	しんりょうび 診療日	Days open	しんりょううけつけじかん 診療受付時間	Hours	しんりょうばしょ 診療場所	Location	とあ 問い合わせ	For Inquiries
ないか しょうにかきゅうきゅういりょう 内科・小児科救急医療		にちよう しゅくじつ 日曜・祝日 がつ にち がつ か 12月30日～1月3日		9:00～11:00、13:00～ 16:00、19:00～22:00		あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんだーない (保健医療センター内)		0467-77-5315 しんりょうび (診療日のみ)	
Emergency treatment for internal and pediatric problems		Sundays and Holidays Dec. 30～Jan. 3		9:00～11:00、13:00～ 16:00、19:00～22:00		Ayase Clinic for Sundays And Holidays (at Health Medical Center)		0467-77-5315 (only on the days listed under "Days open")	
しかきゅうきゅういりょう 歯科救急医療		にちよう しゅくじつ 日曜・祝日 がつ にち がつ か 12月29日～1月3日		9:00～11:30、13:00～ 15:30		あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんだーない (保健医療センター内)		0467-79-1818 しんりょうび (診療日のみ)	
Emergency treatment for dental problems		Sundays and Holidays Dec. 30～Jan. 3		9:00～11:30、13:00～ 15:30		Ayase Clinic for Sundays and Holidays (at Health Medical Center)		0467-79-1818 (only on the days listed under "Days open")	

あやせしほけんいりょうせんだー じゅうしょ あやせしふかやなか
綾瀬市保健医療センター 住所 綾瀬市深谷中4-2-1 電話 0467-77-1133

Ayase City Health Medical Center Address: 4-2-1, Fukayanaka, AyaseTel. 0467-77-1133

ちい こども ざま あやせ えびなしょうにきゅうきゅうきゅうかんせんたー
小さな子供「座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター」

Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Medical Center for young children

しんりょうないよう 診療内容	しんりょうび 診療日	しんりょううけつけじかん 診療受付時間	しんりょうばしょ 診療場所
しよきしんりょう 初期診療 (比較的症狀 の軽い患者)	げつ きんようび やかん 月～金曜日の夜間	19:00～21:45	ざま あやせ えびなしょうに 座間・綾瀬・海老名小児 救急急患センター (座間市市民健康センター)
	どよう にちよう しゅくじつ やかん 土曜・日曜・祝日の夜間	18:00～21:45	
	にちよう しゅくじつひるま 日曜・祝日昼間	9:00～11:45、 14:00～16:45	
にじしんりょう にゅういん 二次診療(入院 が必要な患者)	まいにちやかん 毎日夜間	22:00～翌朝7:00	とうばんびょういん 当番病院
	まいにちやかん 毎日夜間	18:00～翌朝8:00	とうばんびょういん 当番病院
	にちよう しゅくじつひるま 日曜・祝日昼間	8:00～18:00	

ざま あやせ えびなしょうにきゅうきゅうきゅうかんせんたー
座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター
じゅうしょ ざましみどりがおが
住所 座間市緑ヶ丘1-1-3
(座間市役所隣接、小田急線相武台前駅から徒歩15分)

Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Medical
Center Address: 1-1-3, Midorigaoka, Zama City
(Adjacent to Zama City Hall, 15-minute walk from
Odakyu Sobudaimae Station)

Kind of Treatment	Days open	Hours	Location
Primary care (for patients whose conditions are not very serious)	Monday～Friday nights	19:00～21:45	Zama Ayase Ebina Pediatric Emergency Medical Center (Zama City Resident Health Center)
	Sat. Su. and holiday nights	18:00～21:45	
	Sunday and holiday daytime	9:00～11:45 14:00～16:45	
	Seven nights a week	22:00～8:00(next morning)	
Secondary care (for patients who need to be hospitalized)	Seven nights a week	18:00～8:00(next morning)	Medical facilities on duty
	Sunday and holiday daytime	8:00～18:00	

とうばんびょういん しょうにきゅうきゅうしんりょうばしょ とあ
当番病院など小児救急診療場所の問い合わせは、
ざま あやせ えびなしょうにきゅうきゅうじょうほうせんたー
座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター
でんわ
電話 046-255-9933

For inquiries on where you can get emergency
pediatric treatment, which medical facilities are on
duty for emergency treatment, etc. call Zama Ayase
Ebina Pediatric Emergency Information Center at
046-255-9933.

じゅしん しんりょうひ けんこうほけんしやう ふくしりょうしやう も かた じさん
受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をご持参ください。
できるだけ日本語の分かる方と一緒にいらしてください。
きゅうびょう しんりょう おうきゆうてき よくじつ
急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。

Please bring money for the medical expense and your insurance card or welfare medical card (if you have one) for receiving treatment.
Please bring someone with you who understands Japanese, if possible.
Emergency treatment is first aid. Be sure to see your home doctor the next day.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分を切り取ってご意見ご感想を記入し、提出してください。

ていしゅつさき かいしゅうぼくすまた あやせしやくしよきかくかじちこうりゅうたんどう じゅうしょ あやせしはかわ でんわ
提出先はもよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当まで。住所 綾瀬市早川550 電話 0467-70-5686 F A X 0467-70-5701

We would like to have your comments on this information newsletter. Please cut off the slip below, write your comments on it and put it in the collection box nearby or turn it in to the Community Exchange staff at the Project Planning Section of Ayase City Hall. Address: 550 Hayakawa, Ayase TEL. 0467-70-5686 FAX.0467-70-5701

いけん かんそう えいご
意見・感想(英語) Comments (English)

そくじつけんさせんたー HIV即日検査センター

あつぎ かいじょう
(厚木YMCA会場)

HIV TEST CENTER

(Atsugi YMCA venue)

The test result is given on the same day as the test.

けん づやく けんさとうじつ けっか し けんさ じっし
 ・県では通訳つきで検査当日に結果をお知らせできる検査を実施しています。
 (対応言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語。)
 たいおうげんご えいご ぽるとがるご すべいんご たいご
 つやく じぜんもうしこみふよう けんさむりよう とくめい う ぶらいばしー まも
 ・通訳の事前申込不要。検査無料。匿名で受けられプライバシーは守られます。

・ Kanagawa Prefecture provides HIV tests with translators. (English, Protégées, Spanish, Thai translators are available.) The results are given on the same day as the tests.
 ・ You do not have to ask for a translator ahead of time. Tests are free of charge. You can take the test anonymously, and your privacy is protected.



れどりぼん Red ribbon

日 時	毎月第2・4日曜日 受付時間 13時～15時	Days Hours	Second and Fourth Sundays 13:00 ~ 15:00
会場	厚木YMCA 厚木市中町4-16-19 (小田急線本厚木駅下車徒歩5分)	Venue	Atsugi YMCA 4-16-19 Nakacho Atsugi City (5-minute walk from Odakyu Line Honatsugi Station)
注意事項	・各日、先着50名まで受け付けます。(受付時間終了前でも受検者多数の場合、お断りする場合があります。) ・証明書の発行はいたしません。 ・駐車場はありません。	Please Note	・Up to 50 people a day can take a test on first come first served basis. (You might not be able to take a test if more than 50 people have come for a test before you.) ・No testing result certificate is issued. ・There is no parking lot.
問い合わせ先	神奈川県保健福祉部健康増進課 045-210-4791 (日本語での対応になります。)	For Inquiries	Kanagawa Prefecture Health and Welfare Department Health Improvement Section TEL.045-210-4791 (Japanese speaking staff only)
検査当日の問い合わせ先	13時～15時、090-4028-9728	For Inquiries on the day of test	13:00 ~ 15:00 090-4028-9728

けんけんふくしむしょ じぜん つやく もう こ つやくつ
 県保健福祉事務所でも、事前に通訳を申し込むことで通訳付き
 でHIV検査が受けられます。申し込みは各保健福祉事務所へ。

If you ask for translating service ahead of time, you can take an HIV test with a translator at Kanagawa Prefecture Health and Welfare offices. Apply for the test at the following Health and Welfare Offices.

事務所名	Name of Office	実施日	Days test are given	実施時間	Hours	住所	Address	問い合わせ先	For inquiries	備考	Please note
大和保健福祉事務所	やまとけんけんふくしむしょ	毎週火曜日	まいしゅうかようび	13:30 ~ 15:50, 17:30 ~ 19:10	やまとしちゅうおう	大和市中中央1-5-26	046-261-2948	結果は1週間後	けっか しゅうかんご	Result will be given a week after the test.	
Yamato Health and Welfare Office		Every Tuesday		13:30 ~ 15:50, 17:30 ~ 19:10	1-5-26 Chuo, Yamato City	046-261-2948					
厚木保健福祉事務所	あつぎけんけんふくしむしょ	第1・3月曜日	だい げつようび	13:15 ~ 14:45	あつぎしみずひき	厚木市水引2-3-1	046-224-1111	結果は即日	けっか そくじつ	Result will be given on the same day of the test.	
Atsugi Health and Welfare Office		First and third Mondays		13:15 ~ 14:45	2-3-1 Mizuhiki, Atsugi City	046-224-1111					

他に検査できる場所や検査の通訳派遣に関する外国語での質問は、AMDA国際医療情報センター 電話 03-5285-8088、MICかながわ 電話 045-314-3368 へ。

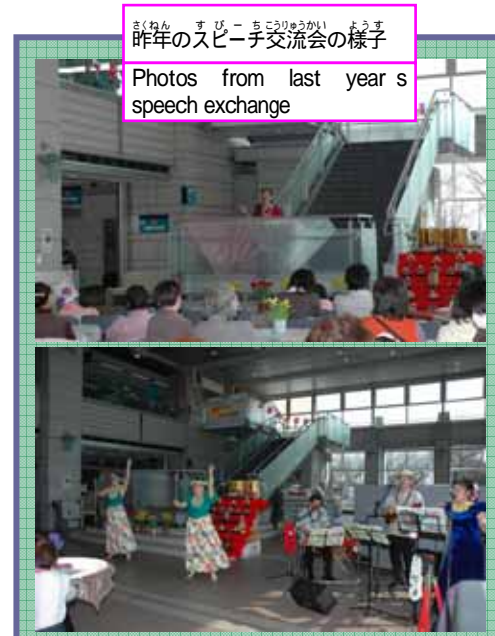
If you have questions about other places where you can take an HIV test or get a translator service for the test, call AMDA International Medical Information Center at 03-5285-8088 or MIC Kanagawa at 045-314-3368,

こくさいすぴーちこうりゅうかい あやせ国際スピーチ交流会

たの せかい
『楽しさいっぱい 世界のなかま』

Ayase International Speech Exchange

A lot of fun with friends from all over the world



開催日時：平成20年1月27日(日)
 午後1時～3時30分
 会場：綾瀬市役所1階市民ホール
 主催：あやせ国際スピーチ交流会実行委員会
 問い合わせ先：同会事務局(綾瀬市役所企画課内)
 電話：0467-70-5686

Date and time: Sunday, January 27, 2008
 1:00 p.m. ~ 3:30 p.m.
 Place: Ayase City Hall 1F, Resident Hall
 Organized by: Ayase International Speech Exchange Committee
 For inquiries: Ayase International Speech Exchange Committee Office (at Project Planning Section of Ayase City Hall) TEL.0467-70-5686



ふゆ よぞら いろど 『綾瀬イルミネーション』開催
 開催期間：12月1日(土)～1月15日(火)17時～22時
 会場：市役所南側広場

“ Ayase Illumination ” lights up the winter sky
 Period of Illumination: Saturday December 1 ~ Tuesday January 15
 17:00 ~ 22 : 00
 Place: South Plaza of Ayase City Hall